



KOLEGIUM DOSKONALENIA ZAWODOWEGO
POLSKIEGO TOWARZYSTWA TŁUMACZY
PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH
TEPIS
zaprasza na

XXVIII REPETYTORIUM DLA TŁUMACZY PRZYSIĘGLYCH I SPECJALISTYCZNYCH

które odbędzie się w sobotę, 12 marca 2016 r.
w salach Instytutu Lingwistyki Stosowanej
w Warszawie przy ul. Dobrej 55

W PROGRAMIE:

Rejestracja i wydawanie materiałów konferencyjnych – 11.30 – 12.00

**SESJA PLENARNA – 12.00 – 14.00
DLA TŁUMACZY WSZYSTKICH JĘZYKÓW:**

12:00 – 12:30 komunikaty

12.30 – 13.15 prof. Marek Łaziński „Czy bać się poprawności politycznej? Nazwy narodowości i grup w dyskursie publicznym.”

13:15 – 14:00 sędzia Sądu Okręgowego w Warszawie Jolanta Marek-Trocha „Przepisy prawa regulujące tymczasowe aresztowanie w postępowaniu przygotowawczym”.

Przerwa na kawę – 14.00 – 14.30

ZAJĘCIA W SEKCJACH JĘZYKOWYCH – 14.30 – 16.30

W sekcjach językowych będzie przeprowadzona inscenizacja posiedzenia sądu w przedmiocie tymczasowego aresztowania połączona z warsztatami przekładowymi.

SEKCJA ANGIELSKA – prowadząca mgr Zofia Rybińska

SEKCJA FRANCUSKA – prowadząca mgr Dorota Bruś

Opis szkolenia:

Praca przekładowa w oparciu o scenariusz posiedzenia sądu w przedmiocie tymczasowego aresztowania w postępowaniu przygotowawczym.

Cele szkolenia:

Rozstrzygnięcie najważniejszych trudności tłumaczeniowych w zakresie podejmowanej tematyki
Utrwalenie terminologii dotyczącej postępowania karnego, a w szczególności stosowania środków zapobiegawczych, w tym postanowienia o tymczasowym aresztowaniu w postępowaniu przygotowawczym

SEKCJA HISZPAŃSKA - prowadząca mgr Anna Arczewska

Temat warsztatów:

Instytucja tymczasowego aresztowania (la prisión provisional) oraz europejskiego nakazu aresztowania (la orden europea de detención y entrega) w prawie hiszpańskim. Kluczowe terminy hiszpańskiego prawa karnego procesowego w powyższym zakresie.

SEKCJA NIEMIECKA – prowadząca dr Joanna Osiejewicz (Katedra Prawa Międzynarodowego i Europejskiego, Wydział Prawa i Administracji, Uniwersytet Zielonogórski)

SEKCJA WŁOSKA – prowadzący dott. Roberto Privitera (radca prawny)

SEKCJA ROSYJSKA – prowadząca Lena Śliwińska

Potencjalnych chętnych reprezentujących inne języki serdecznie zapraszamy na sesję plenarną, uczestnictwo w której wynosi tylko 50% kwoty wpisowego.

Zgłoszenia na adres: tepis@tepis.org.pl do 9 marca 2016 r.

WPISOWE, w tym przerwa na kawę: 100 zł dla członków PT TEPIS oraz dla studentów i słuchaczy podyplomowych

studiów przekładu prawniczego (za okazaniem legitymacji); dla niezrzeszonych - 150 zł,

Wpłaty prosimy przekazywać na konto PT TEPIS:

43 1020 1026 0000 1802 0214 2495, PKO BP II O/Warszawa

W razie niemożności wzięcia udziału w Repetytorium wpisowe nie podlega zwrotowi

Prelegenci:

SESJA PLENARNA

dr hab. Marek Łaziński, profesor w Instytucie Języka Polskiego UW, okresowo profesor wizytujący slawistyki na uniwersytetach niemieckich. Zainteresowania naukowe: aspekt czasownika, funkcje bezokolicznika, formy adresatywne i grzeczność językowa, asymetria rodzaju gramatycznego i płci, lingwistyka korpusowa. Jeden ze współtwórców Narodowego Korpusu Języka Polskiego, kierownik Korpusu Polsko-Rosyjskiego UW (pol-ros.polon.uw.edu.pl).

SEKCJA ANGIELSKA

Zofia Rybińska – tłumacz przysięgły języka angielskiego, nauczyciel tłumaczenia prawniczego w Instytucie Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz na innych uniwersytetach i uczelniach, współorganizator akcji doskonalenia zawodowego w ramach działalności Towarzystwa TEPIS, uczestnik projektów Komisji Europejskiej; członek Państwowej Komisji Egzaminacyjnej przy Ministrze Sprawiedliwości w latach 2005-2012; była współprzewodnicząca, a obecnie członek Komitetu Tłumaczenia Sądowego i Prawniczego Międzynarodowej Federacji Tłumaczy FIT, wiceprezes Europejskiego Stowarzyszenia Tłumaczy Sądowych EULITA od 2009 r.

Prezes PT TEPIS, sekretarz Kolegium Ekspertów, autorka publikowanych przekładów tekstów prawnych i prawniczych, artykułów, glosariuszy i zbiorów tekstów paralelnych, członek Komitetu Redakcyjnego Kodeksu tłumacza przysięgłego 2011.

SEKCJA FRANCUSKA

Dorota Bruś – tłumacz specjalistyczny i wykładowca. Absolwentka Filologii Romańskiej Uniwersytetu Warszawskiego. Od 25 lat prowadzi szkolenia w zakresie specjalistycznego języka francuskiego dla zarządów, wyższej kadry menedżerskiej i pracowników firm i instytucji, w tym m.in. dla: Parlamentu i Komisji Europejskiej, Okręgowej Izby Radców Prawnych w Krakowie, KPMG, Credit Agricole Bank Polska, Citroën, Deloitte, Dentons, Wardyński i Wspólnicy, Bergerat Monnoyeur, Eneria, Schneider Electric. Odbiła liczne staże i szkolenia językowe we Francji w obszarze prawa, finansów, księgowości i ekonomii. Prowadziła również szkolenia z języka francuskiego specjalistycznego dla uczestników programu „Master HEC en Science de Gestion Approfondies” (MBA) w Szkole Biznesu

Politechniki Warszawskiej, wykładała na UMCS w Lublinie w ramach programu „UMCS dla rynku pracy i gospodarki opartej na wiedzy”- język specjalistyczny. Od 2004 roku na stałe współpracuje z Francusko-Polską Izbą Gospodarczą, prowadząc szkolenia dla firm w takich obszarach jak: francuski biznesowy, prawniczy, finansowy, tłumaczenia specjalistyczne, księgowość, prawo pracy, postępowanie przed sądami, nieruchomości, bankowość i ubezpieczenia, zamówienia publiczne.

SEKCJA HISPANİSKA

Anna Arczewska – tłumacz przysięgły oraz lektorka języka hiszpańskiego. Absolwentka Instytutu Studiów Iberyjskich i Iberoamerykańskich Uniwersytetu Warszawskiego oraz Wydziału Prawa i Administracji Uniwersytetu Warszawskiego. Absolwentka i prowadząca warsztaty przekładowe w sekcji hiszpańskiej Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Absolwentka rocznego programu Socrates/Erasmus na Wydziale Prawa Universidad Complutense de Madrid. Prowadzi autorskie warsztaty tłumaczeniowe ustne oraz pisemne dla studentów filologii hiszpańskiej we Wszechnicy Polskiej Szkole Wyższej w Warszawie.

SEKCJA NIEMIECKA

dr Joanna Osiejewicz (Katedra Prawa Międzynarodowego i Europejskiego, Wydział Prawa i Administracji, Uniwersytet Zielonogórski)

Absolwentka kierunku filologia germańska Wydziału Neofilologii Uniwersytetu Warszawskiego oraz kierunku prawo Wydziału Prawa i Administracji Uczelni Łazarskiego. Absolwentka Interdyscyplinarnego Podyplomowego Studium Kształcenia Tłumaczy Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego. Doktor nauk humanistycznych w zakresie językoznawstwa stosowanego Wydziału Lingwistyki Stosowanej Uniwersytetu Warszawskiego oraz doktor nauk prawnych w zakresie prawa Wydziału Prawa i Administracji Uczelni Łazarskiego. Wpisana na listę tłumaczy przysięgłych języka niemieckiego, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości (TP/376/07). Wykonuje zawód adwokata na podstawie wpisu na listę adwokatów Okręgowej Izby Adwokackiej w Warszawie (WAW/Adw/5372). Kierownik studiów podyplomowych z zakresu przekładu prawniczego oferowanych na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Zielonogórskiego. Koordynator przedmiotu „Wstęp do prawa niemieckiego” dla studiów II stopnia (magisterskich) na kierunku „Administracja” na Wydziale Prawa i Administracji Uniwersytetu Zielonogórskiego. Autorka polsko-, niemiecko- i anglojęzycznych publikacji z zakresu jurslingwistyki oraz prawa międzynarodowego i europejskiego.

SEKCJA ROSYJSKA

Lena Śliwińska, język ojczysty – rosyjski, filolog, absolwentka Uniwersytetu Państwowego w Petersburgu, studia podyplomowe w zakresie przekładu prawniczego na Uniwersytecie Warmińsko-Mazurskim w Olsztynie, roczne studia w zakresie prawa rosyjskiego na Uczelni Łazarskiego, tłumacz przysięgły języka rosyjskiego, prelegent na szkoleniach zawodowych tłumaczy przysięgłych

SEKCJA WŁOSKA

dott. Roberto Privitera (radca prawny) – „Włoski proces karny: posiedzenie przed rozprawą (*udienza preliminare*), tymczasowe aresztowanie (*udienza di convalida*) i tryby szczególne (*giudizio abbreviato, giudizio direttissimo, patteggiamento*). Przegląd dokumentów i omówienie najważniejszych problemów tłumaczeniowych”.

